

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zebrał Jefta wszystkich Gileadczyków i walczył z Efraimem – i Gileadczycy pobili Efraima. (A było tak), że mówili: Jesteście zbiegami z Efraima, Gileadzie, pośród Efraima, pośród Manassesesa.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jefta zebrał wszystkich Gileadczyków, stał się z Efraimitami — i Gileadczycy ich pobili. [A było tak], że Efraimici drwili: Jesteście zbiegami z Efraima! Bo cóż to jest Gilead?! To część Efraima albo Manassesesa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zebrał więc Jefte wszystkich mężczyzn z Gileadu i walczył z Efraimem. I mężczyźni z Gileadu pobili Efraima, gdyż ci mówili: Wy, Gileadczycy, <i>którzy mieszkacie</i> między Efraimitami a Manassesytami, jesteście zbiegami z Efraima.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zebrawszy Jefte wszystkie męże z Galaad, walczył z Efraimem; i porazili mężowie z Galaad Efraima, przeto iż mówili: Wy Galaadczycy, którzy się bawicie między Efraimitami i między Manasesytami, zbiegowieście od Efraimitów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zwoławszy tedy do siebie wszystkie męże Galaad, walczył przeciwko Efraimowi. I porazili mężowie Galaad Efraima, że był rzekł: Zbiegiem jest Galaad od Efraima i mieszka w pośrodku Efraim i Manasse.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Jefte zebrał wszystkich mężów z Gileadus i rozpoczął walkę z Efraimitami. Mężowie z Gileadu pokonali Efraimitów, gdyż ci mówili: Jesteście zbiegami od Efraima, o Gileadczycy, którzy przebywacie wśród Efraimitów i Manassytów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zebrał Jefta wszystkich wojowników gileadzkich, i wszczął wojnę z Efraimitami, i pobili wojownicy gileadzcy Efraimitów. Ci bowiem mówili pogardliwie: Jesteście zbiegami z Efraima, však Gileadczycy mieszkają między Efraimitami i Manassesytami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Jefte zebrał wszystkich mężczyzn z Gileadu, walczył z Efraimitami, i mężczyźni z Gileadu zadali Efraimitom klęskę, ponieważ ci mówili: Jesteście zbiegami z Efraima, o Gileadczycy, którzy mieszkacie pośród Efraimitów i Manassytów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Jefte zebrał wszystkich mężczyzn z Gileadu i rozpoczął walkę z Efraimitami. Gileadczycy rozgromili Efraimitów, gdyż ci mówili pogardliwie: „Jesteście zbiegami z Efraima, Gileadczycy. Mieszkacie przecież między Efraimem i Manassesem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zebrał Jiftach wszystkich mężczyzn ziemi Gilead, i walczył z Efraimitami. Ludzie ziemi Gilead rozgromili Efraimitów. Albowiem Efraimici mówili z pogardą: -

¹⁾ (A było tak), że mówili: Jesteście zbiegami z Efraima, Gileadzie, pośród Efraima, pośród Manassesesa : brak w G.

			Zbiegami z Efraima jesteście. Miejsce Gileadu jest pośród Efraima, pośród Manassego!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym Iftach zgromadził wszystkich mężów Gileadu i uderzył na Efraimitów. I mężowie Gileadu pobili Efraimitów. Bo mówili: Jesteście efraimskimi niedobitkami; a Gilead leży w środku Efraima, w środku Menaszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jefte natychmiast zebrał wszystkich mężów Gileadu i walczył z Efraimem; i mężowie Gileadu pobili Efraima, bo ci mówili: "Jesteście uciekinierami z Efraima, Gileadzie. pośród Efraima, pośród Manassesesa".